

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**Université Mohamed KHEIDER BISKRA**

**Faculté des lettres et des langues Etrangères**

**Filière de Français**



## **Mémoire de Master**

**Option : sciences du langage**

**LES CHANSONS DU HIRAK\_SILMI ENTRE PLURALITE  
LINGUISTIQUE ET DIALOGISME**

**Cas de la liberté SOOLKING et Algérie mi amor ALGERINO**

**Présenté et soutenu par : Soumia Zourez**

**Sous la direction de : Dr. MOUSTURI Zineb**

**MEMBRE DU JURY**

<b>Dr.SAOULI Sonia</b>	<b>président</b>	<b>MAA</b>	<b>Université de Biskra</b>
<b>Dr.REZGUI Mounira</b>	<b>examineur</b>	<b>MAB</b>	<b>Université de Biskra</b>
<b>Dr. MOUSTIRI. Zineb</b>	<b>Encadreur</b>	<b>MCB</b>	<b>Université de Biskra</b>

**Année universitaire : 2019/2020**

## **DEDICACE**

Je dédie ce modeste travail à :

### **Mes parents**

Qui ont tout sacrifié pour mon bien et qui ont éclairé mon chemin par leur compréhension, leurs sacrifices consentis et leurs précieux conseils. Merci pour les valeurs nobles, l'amour, l'éducation et le soutien permanent venu de vous, j'espère que vous êtes fiers de moi.

### **Mes frères et sœurs**

Qui n'ont cessé d'être pour moi des exemples de persévérance, de Courage et de générosité.

**Mes amis(es)**, tout particulièrement mes chéries **Anissa** et **Ikram**.

**ZourezSoumia**

## REMERCIEMENTS

En premier lieu, je tiens à remercier mon **BON DIEU**,  
Mon créateur pour m'a donné la force pour accomplir ce travail.

Mes sincères gratitude à madame : **Zineb Moustiri**.

Mes remerciements, les plus vifs, à tous les enseignants du  
Département et tous mes collègues de la promotion 2020.

Mes derniers remerciements à ceux qui ont contribué de près ou de loin à  
l'élaboration de mon mémoire.

# **TABLE DES MATIERES**

## **INTRODUCTION GENERALE**

**DEDICACE**

**REMERCIEMENTS**

**TABLE DES MATIERES**

<b>INTRODUCTION GENERALE</b>	7
<b>CHAPITRE I : Cadrage théorique et éléments de définition.</b>	
<b>INTRODUCTION</b>	10
<b>SECTION I :Autour du HirakSelmi en Algérie.</b>	10
1.L'origine du terme Hirak	10
2. Aperçu historique sur le Hirak en Algérie	11
3.LeHirak d'un point de vu linguistique.	12
4.La chanson comme forme de manifestation	12
Conclusion	12
<b>SECTION 02 : LA PLURALITE LINGUISTIQUE SUR LE TERRITOIRE ALGERIEN.</b>	13
1. Le rôle identitaire de la langue.	13
2.L'Algérie est une société plurilingue.	14
2.1. La langue arabe.	15
2.2. La Langue berbère.	16
2.3. La langue française.	17
2.4. Les autres langues.	18
3. Le territoire algérien, contact et conflit.	19
4. Définition des notions et concepts.	19
4.1. Contact des langues.	19
4.2. le plurilinguisme.	20
4.3. le bilinguisme.	20
4.4. L'alternance codique.	21
4.5. L'emprunt.	21
Conclusion	23
<b>Chapitre 02 : METHODOLOGIE ET COLLECTE DES DONNEES.</b>	
<b>SECTION 01 : Méthodologie de recherche.</b>	25

1.l'analyse du discours et la sociolinguistique deux champs d'étude croisés	25
2. qu'est ce qu'un discours contestataire.	26
3.les caractéristiques d'un discours contestataire.	26
4. le contexte d'émergence du discours contestataire en Algérie.	27
<b>SECTION 02 : Analyse des données collectés.</b>	<b>28</b>
1. le rap.	28
2. Présentation des rappeurs.	29
3. Le dialogisme et la polyphonie	30
3.1. Le dialogisme : la théorie Bakhtinienne.	30
3.2. La polyphonie : la théorie dicrotienne.	31
3.3. La distinction entre sujet parlant, énonciateur et locuteur.	32
4. Collecte des données et analyse	34
<b>CONCLUSION GENERALE</b>	<b>42</b>
<b>REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES</b>	<b>45</b>
<b>ANNEXES</b>	<b>49</b>

# **INTRODUCTION GENERALE**

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine vaste des sciences du langage en combinant entre la sociolinguistique et l'analyse du discours. Il se focalise sur un thème qui a marqué la société algérienne l'année passée, à savoir, « *les chansons du Hirak –Selmi entre pluralité linguistique et dialogisme cas de la liberté Soolking et l'Algérie mi amorAlgérino* ».

Le choix de notre thème n'était pas aléatoire parce qu'il est inspiré de l'actualité politique et sociale du pays où le peuple prouve sa force intellectuelle et décisive par l'organisation des manifestations pacifiques sous l'appellation de « Hirak-Selmi » depuis le 16 Février 2019 résultant du cinquième mandat de candidature de Abdelaziz Bouteflika vu son état sanitaire qui l'empêche de remplir le statut d'un président. En d'autre part, le thème s'adapte avec notre penchant d'étude tant qu'il est en relation avec la sociolinguistique et l'analyse du discours.

L'objectif majeur que nous avons souligné dans notre travail est de mettre en avant l'influence des phénomènes linguistiques comme la pluralité linguistique et discursive dans le discours contestataire notamment dans les chansons de rap.

La présence de plusieurs langues sur le même territoire engendre différents phénomènes qui changent le statut linguistique et social. A ce propos, nous avons abordé les définitions de ces phénomènes desquels nous citons en premier temps la pluralité linguistique qui peut être conçue, généralement, comme la coprésence de plusieurs langues dans une même communauté.

En deuxième temps, le phénomène qui marque la société algérienne c'est bien le bilinguisme (Arabe Français, Kabyle Français). Cette vision défendue par plusieurs chercheurs a été attaquée par d'autres qui considèrent que la société algérienne est une société plurilingue. En d'autre part, alternance codique caractérise les conversations quotidiennes des Algériens quand ils recourent aux deux langues dans le même énoncé.

Dans notre étude, nous cherchons à montrer que l'ensemble de ces phénomènes contribuent à la production des pluralités discursives, repérées au moyen des procédés de la polyphonie et du dialogisme, qui vont être analysés dans notre partie pratique

Comme étant, le dialogisme et la polyphonie, des procédés linguistiques et discursifs et des indicateurs fondamentaux d' une pluralité discursive, nous allons les prendre en compte, en se focalisant sur l'influence des pluralités linguistiques présentes

sur le territoire algérien, dont notre corpus est un discours contestataire, particulièrement deux chansons de

rap qui expriment le lien entre la volonté de révolter, dénoncer et refuser, et l'usage de la langue qui peut être orienté par son usager pour servir ses objectifs cités. Dans la même optique nous posons une problématique qui traite notre thème de différents angles d'étude, à savoir :

Comment fonctionne le discours dans les chansons militantes et contestataires ?

Cette problématique englobe deux sous-questions qui sont :

1 : Comment s'opère le choix des langues dans les chansons du Hirak-Selmi ?

2 : Comment s'opère l'inscription d'une dimension dialogique entre la revendication, le témoignage et le faire-agir ?

Afin de répondre à ses questions nous proposons deux hypothèses qui peuvent être des réponses à savoir :

1. La chanson militante, contestataire traduirait l'espoir et la révolte du peuple et véhiculerait une position face à « Elhirak-selmi », en imbriquant les discours et les différentes voix celles du chanteur et de l'autre qui est, en fait, la réalisation d'une voix collective.
2. En mélangeant les codes, le chanteur tenterait de revendiquer, de témoigner, de faire-agir, de convaincre l'autre en l'amenant à une prise de conscience.

Pour mener cette recherche à terme, nous subdivisons notre travail en deux chapitres :

Nous allons consacrer le premier chapitre pour le cadrage théorique où nous allons parler, dans un premier temps, dans la première section sur le Hirak et de point de vue linguistique et dans la deuxième section où nous allons parler sur la situation linguistique en Algérie. Nous présenterons ensuite des éléments de définition : contact des langues, le plurilinguisme ainsi que d'autres procédés qui seront les concepts clés sur lesquels nous nous baserons dans notre présent travail et que nous introduirons progressivement.

Dans le deuxième chapitre, nous exposerons premièrement des définitions des procédés linguistiques dans la première section et dans la première partie de deuxième chapitre. Nous évoquerons pour introduire la deuxième partie de la deuxième section une analyse linguistique et discursive sur les deux chansons choisies.

## **Chapitre I :**

### **Cadrage théorique et éléments de définition**

## **INTRODUCTION :**

Dans ce premier chapitre composé de deux sections, nous allons jeter de la lumière sur la grande diversité des phénomènes langagiers présents sur le territoire algérien, cette diversité résultant de la cohabitation de plusieurs langues et dialectes a marqué énormément la situation sociale, sociolinguistique, politique et même culturelle en Algérie, en se qui suit nous allons éclaircir la définition du HIRAK et ses rapports.

### **Section 01 : Autour du HirakSelmi en Algérie**

#### **Introduction :**

*«Manifestation : Rassemblement destiné à exprimer publiquement une opinion politique, une revendication sociale, etc. action de manifester un sentiment, événement organisé dans un but culturel, commercial » (Larousse, 2008, P.257)*

Cette première citation introduit notre objectif d'étude dans cette première section du premier chapitre, où nous essayerons de circonscrire le contexte dans lequel s'est produit le Hirak politique en Algérie en abordant le thème de deux différents angles d'étude historique et linguistique, et pour la forme de manifestation choisie pour notre étude c'est la chanson comme l'un des concepts de base de notre travail. Comme point de départ, nous commençons par la recherche de l'origine de la notion de Hirak.

#### **1. L'origine du terme Hirak :**

Depuis quelques années, les mouvements qui s'affirment dans le monde arabe est été nommés Hirak. Un néologisme qui prouve que la langue arabe, comme Hirak, mot arabe désigne une série de manifestation, c'est une innovation linguistique. Son emploi est néanmoins récent à 2007, au Yémen, du Hirak Al-Janoubi et en 2016, les marocains du Rif on aussi utilisé le terme pour désigne leur mouvement : al-Hirak al-cha'bi Fil Rif, le mouvement populaire dans le Rif.

En Algérie certains utilisent le terme "Haraka" qui signifiait « groupe mobile » durant la guerre d'indépendance comme il existe le terme "Harkis" qui désigne une partie des supplétifs engagés, dans l'armée sans avoir le statut de militaires, donc l'origine du terme "Hirak" en Algérie est la guerre d'indépendance.

## 2. Aperçu historique sur le Hirak en Algérie :

Le samedi 22 Février les algériens à travers le monde ont célébré le premier anniversaire du « Hirak », un mouvement révolutionnaire visant à réaliser les nombreuses ambitions du peuple algérien afin de réclamer le départ des anciennes forces gouvernementales et l'organisation des élections démocratique, les algériens on fait le choix de sortir dans les rues et de manifester pendant une année complète.

Le 10 février 2019, Bouteflika se présente pour une cinquième mandât malgré un accident cardiovasculaire subi en 2013 qui l'oblige à rester sur un lit d'hôpital en Suisse, sa capacité à gouverner le pays était alors souvent remise en cause par les médias internationaux. Il ne prononce plus de discours et il dirige le pays à l'aide de lettres envoyées à des représentants politique en Algérie, l'annonce absurde de sa candidature résonne alors comme une marque de raillerie aux yeux des algériens. Cet acte sort le révolutionnaire algérien de sa léthargie c'est dans le petit village Kabyle de Karrata que la première manifestation à lieu, marquant le début officiel d'un mouvement contestataire se propageant partout en Algérie.



**Figure 01 : Résultat à la une sur le navigateur de recherche Google.**

### **3. LE HIRAK DE POIND DE VUE LINGUISTIQUE :**

Au cœur des manifestations pacifiques les algériens affichent leur humour et leur créativité qui fait du Hirak un sujet primordiale dans le colloque qui a été organisé par l'université Alger 2, avec la participation de Khawla Taleb Ibrahim, Fatma Oussedik, Dalila Haddadi, Madani SafarZitoun, TayebKemmouch et Mohamed El Korso.

A la clé, un nouveau concept mis en avant sur l'affiche de l'évènement : « Hirkologie », un néologisme que l'on doit à LzhariRihani enseignant à la faculté de langue et littérature arabes de Ben Aknoun selon lui : « *'le Hirkologie'* est un discours raisonné sur un mouvement social qui mérite d'être analysé », le Hirak a été un terrain riche où les algériens expriment leurs revendications par plusieurs langues et par des nouveaux mots comme : vendredire qui est un néologisme qui signifie " sortir chaque vendredi, selon Henri Bonnard le néologisme est « *l'apparition d'un signifié nouveau qui se fait par deux voies principales. Soit par création ou emprunt d'un signifiant nouveau, soit par changement de sens ou de valeur morphologique d'un mot existant* » (Bonnard. H : 1997, p. 99).

### **4. La chanson comme forme de manifestation :**

En premier temps nous voulons définir la notion de chanson qui remonte son origine à l'antiquité selon le dictionnaire du littéraire « *la chanson compte au nombre des manifestations culturelles les plus anciennes et les plus universelles [...] l'approche sociologique étudie plus particulièrement la chanson par le biais des conditions, de sa diffusion, de sa circulation, de sa consommation tout aussi bien que par celui des influences musicales* » (Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala, 2002, P.109-110) c'est-à-dire que la chanson c'est un comportement artistique vocale de la science de la music orienté ,grâce aux messages significatifs transmis par ses paroles, vers un objectif à atteindre.

### **Conclusion**

En conclusion de ce chapitre consacrée à l'étude du mouvement de Hirak, en se focalisant sur la chanson comme étant une forme du discours contestataire nous a permis de mettre au jour les multiples circonstances contribuant à la production du HIRAK SELMI qui apporté avec lui de nouveau au champ politique et linguistique.

## **SECTION 02 : LA PLURALITE LINGUISTIQUE SUR LE TERRITOIRE ALGERIEN**

### **INTRODUCTION :**

L'Algérie est un pays multilingue, dans la mesure où il se caractérise par la co-présence de plusieurs variétés linguistiques du substrat berbère aux différentes langues étrangères en passant par la langue arabe. Ce profil linguistique qui se caractérise par l'implication de la coexistence des langues émane de multiples civilisations et différentes cultures dont l'Algérie a été traversée (phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque et française. Ainsi, « l'Algérie a été un carrefour de civilisations et un lieu de brassages sociolinguistique que l'on peut percevoir dans la réalité des pratiques langagières actuelles » (Taleb\_Ibrahimi, 1995 ; Morsly, 1988). Dans ce premier chapitre intitulé : La pluralité linguistique sur le territoire algérien, nous visons à fournir un cadrage théorique général sur le champ sociolinguistique de l'Algérie tout en portant une attention particulière à la diversité des langues en présence que manipule le locuteur algérien.

### **1. LE ROLE IDENTITAIRE DE LA LANGUE**

Chaque individu a une affinité qui l'attire vers sa langue et ses racines car les langues et variétés des langues sont un moyen d'exprimer et de reconnaître les nombreuses identités sociales des individus. Selon Temim. D : « *Les langues et leurs variétés jouissent donc d'une valeur dans les sociétés mais également chez les individus ce qui amène chaque individu à se forger des idées sur ce qu'il maîtrise* » (Temim. D : 2007, p. 21). La langue constitue une composante primordiale chez l'individu et dans une communauté entière.

La langue et l'empreinte de son locuteur. Elle lui permet d'exprimer son appartenance ethnique et linguistique, car « *L'identité linguistique est liée de prime abord à celle de communauté linguistique... On parle de l'identité linguistique surtout dans la mesure où le langage du locuteur révèle son appartenance à un groupe.* » (Moreau : 1997, pp. 106. 107). Cette identité linguistique en parallèle, définit le rôle identitaire que joue la langue.

Pour Calvet. L-J, la langue n'aura pas d'existence sans les gens qui la parlent et son histoire dépend de l'histoire de ses locuteurs, il est impossible de mettre à l'écart le lien entre langue et individu. (Calvet. L-J : 1993, p. 03). De ce fait, elle ne peut uniquement se limiter en

un simple moyen de communication : elle est en rapport constant avec la communauté où elle existe.

## **2. L'ALGERIE EST UNE SOCIETE PLURILINGUE**

L'Algérie à l'instar de tout le Maghreb connu depuis l'antiquité plusieurs invasions étrangères où le locuteur algérien est profondément influencé par de multiples civilisations dont les plus importantes sur le plan linguistique a été la conquête arabe et la colonisation française. Pour ces raisons, l'Algérie est considérée comme un pays plurilingue dont l'algérien fait recours dans sa communication quotidienne à l'arabe avec toutes ses variétés : standard ou moderne, la langue officielle du pays, l'arabe dialectal ou algérien ainsi que le berbère avec toutes ses variétés « kabyle, chaoui, mozabite, targui etc. » et aussi l'ensemble des langues étrangères principalement la langue française. R. Sebaa dans son article sur la culture et plurilinguisme en Algérie souligne que :

*« L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale : arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies, le continuum dans lequel la langue française prend constamment place au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue. Dominante ou minoritaire dans ce continuum s'inscrivent dans un processus dialectique qui échappe à toute tentative de réduction. »*

Le bilinguisme et le plurilinguisme sont deux notions différentes. En Algérie le bilinguisme est présenté par la langue maternelle (arabe algérien ou les langues berbères ) et le français comme langue étrangère aussi par l'arabe comme langue officielle et des autres langues étrangères comme l'anglais et l'espagnol. Il n'est pas si difficile à reconnaître la présence de plus d'une langue en usage où nous pouvons compter jusqu'à cinq langues dont nationales et étrangères. Donc, on pourra dire que l'Algérie est un pays plurilingue selon Abdelhamid Samir : « Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme. » (Abdelhamid Samir : 2002, p. 135).

Dans la même optique, Benrabeh confirme que l'Algérie est un pays plurilingue qui a donné occasion à la créativité linguistique, vu le contact de plusieurs langues et variétés. Selon lui :

*« La créativité linguistique qui caractérise le locuteur natif apparaît de manière éclatante dans le langage des jeunes qui représentent la majorité de la population en Algérie, la pratique dictée par des besoins immédiats de communication produit une situation de convivialité et de tolérance entre les langues en présence : arabe algérien, berbère, français dans les rues d'Oran, d'Alger ou d'ailleurs, l'algérien utilise tantôt l'une tantôt d'autre, tantôt un mélange des deux ou trois idiomes. »*

(Benrabeh : 1999, p.177)

La question des langues en Algérie enclenchée par de nombreux chercheurs qui ont proposé une description à la situation sociolinguistique algérienne Assalah Rahal, Derradji Dourrari, Chachoultissam, Dalila Morsly, Khawla Taleb\_Ibrahimi, R. Sebaa .. Etc.

## **2.1. La langue arabe :**

L'arabe est une langue véhiculée par l'islam est les invasions arabes au Maghreb, selon sous Benrabeh. M « *La langue arabe et l'islam sont inséparables (...) l'arabe a sa place à part par le fait qu'elle est la langue du coran et du prophète* ». En Algérie elle se présente deux formes principales : l'arabe littéraire (ou classique) et l'arabe dialectal.

### **2.1.1. L'arabe littéraire (classique) :**

L'arabe classique est la langue officielle nationale en Algérie, elle est réservée à l'usage officiel ou formel, elle est employée dans plusieurs domaines comme l'administration, l'école et les médias ..., l'arabe littéraire dite « haute » par rapport à l'arabe dialectal qui est la variété « basse » selon Tahar Zabout : « *l'une codifiée, dite « haute », ou prestigieuse. Utilisée comme langue de culture dans les situations de communication formelle, Elle jouit d'un statut de langue nationale, unique et officielle* ».

### **2.2.2. L'arabe dialectal :**

Selon F. De Saussure, le dialecte est considéré comme étant un sous produit historique de la langue, c'est un ensemble de signes et de règles combinatoires de même origine qu'un autre système considéré comme langue, mais n'ayant pas acquis le statut culturel et social de cette langue indépendante de laquelle il s'est développé.

L'arabe dialectal ou l'arabe parlé est une langue consacré aux usages informels et dans les situations de communication ordinaires autrement dit elle est employée dans la rue, les restaurants, le café, entre famille ..., cette langue dit « basse » par ce qu'elle n'a pas bénéficié

d'aucun statut officiel et aussi par ce qu'elle évolue au sein de la population ,l'arabe parlé est la langue maternelle de la plupart des algériens on peut distinguer plusieurs variétés de l'arabe algérien (Algérois ,constantinoise ) « *la langue ,de loin ,la plus parlée par les algériens est l'arabe algérien ...cette langue du fait qu'elle est celle de la majorité des locuteurs algériens s'est imposée comme langue véhiculaire dans les communication inter-algérienne .* »(Dourrari, les malaises de la société algérienne, 2003 :07) .

- A. Variété de l'ouest :** qui s'étend de la frontière Algéro-marocaine jusqu'aux limites de Ténès.
- B. Variété de l'algérois :** qui couvre la zone centrale de l'Algérie jusqu'à Bejaia.
- C. Variété de l'est :** qui s'étend de Sétif jusqu'aux frontières tunisiennes.
- D. Variété du Sud :** qui couvre le Sahara et le grand Sud.

## **2.2.la langue berbère :**

L'Algérie ainsi que l'ensemble du Maghreb est un pays berbère où le tamazight est la langue originaire du Maghreb depuis des siècles, Aujourd'hui le tamazight et la langue maternelle de plusieurs groupes linguistiques en Algérie ,cette langue se présente sous forme de plusieurs variétés :

**A.Le Kabyle :** c'est une variété du berbère et la langue maternelle des habitants de la Kabylie : Tizi-Ouzou, Bejaia, Bouira, Boumerdès, une partie de Sétif et une partie de la wilaya de Bourdj-Bouaréridj

**B.Le Chaouia :** c'est une variété du berbère et la langue maternelle des habitants Aurès : Khenchelle, Batna, une partie de Souk-Ahras et une partie de Tébessa ...

**C.Le Mozabite :** c'est une variété du Berbère et la langue maternelle de la majorité des habitants du M'Zab dans la wilaya de Ghardaïa.

**D.Le Targui :** c'est une variété du berbère et la langue maternelle des habitants de la wilaya de Tamanrasset, Illizi et le Hoggar.

**E.Le Chleuh :** c'est une variété du berbère et la langue maternelle des habitants d'une partie de la wilaya de Tipaza et aussi de quelques habitants d'Igueli, et Béni Abbes dans la wilaya de Béchar ...

### 2.3. La langue française :

M. Bennacer « *Le français s'est installé en Algérie aux alentours de 1830 au cours de la conquête française.* » (Bennacer. M : 2010, p. 27). En revanche, après cette date, les 132 années de colonisation ont marqué de manière impressionnante le paysage sociolinguistique de l'Algérie et cela confirme après l'indépendance. Malgré la politique d'arabisation.

Le Français occupe toujours une place fondamentale dans la société algérienne, et ce dans tous les secteurs : social, économique et éducatif. Bien qu'il coexiste avec d'autres langues (arabe classique, arabe dialectal et le berbère), garde une place prépondérante dans la vie quotidienne de chaque algérien. Certes, une place qui n'est équivalente à celle dont il jouit durant la période coloniale, puisque après l'indépendance Zaboota son tour : « *la langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs où elle était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée* » (Zaboot. T : 1989, p. 50).

Bien après l'indépendance de l'Algérie cette langue d'origine étrangère possède un statut privilégié. Par rapport à toutes les autres langues en présence, elle a connu un changement d'ordre statutaire. Aujourd'hui le français est la première langue étrangère et la langue seconde du pays après la langue arabe, elle dispose aussi d'une place primordiale dans l'enseignement supérieur algérien notamment dans les filières scientifiques et techniques, cette langue ne reflète pas l'identité du peuple algérien.

Dans le même sillage TALEB IBRAHIMI KHAOULA affirme que : « *la langue française oscille constamment entre le statut de langue seconde et celui de langue étrangère privilégiée, elle est partagée entre le déni officiel d'une part, la prégnance de son pouvoir symbolique et la réalité de son usage d'autre part.* » (Taleb Ibrahim .K : 1995, p. 45)

SEBAA.R (2002) parle de la situation du français en Algérie « *La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française.* » (SEBAA .R, culture et plurilinguisme en Algérie)

## 2.4. Les autres langues :

En Algérie il existe d'autres langues comme l'anglais et l'espagnol qui n'ont pas d'influence d'usage comme le français dans l'histoire du pays selon Khawla Taleb Ibrahim

*« Le français qui a le plus perduré et influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien ».*

- **L'espagnol :**

Dans l'Ouest de l'Algérie à cause de la présence coloniale espagnole durant trois siècles dans la ville d'Oran et bien après, en raison de l'occupation française durant la période coloniale et c'est aussi le même cas de l'italien dans les villes côtières de l'Est (les échanges commerciaux ...), ainsi que la situation géographique de l'Algérie, sa proximité de l'espagnole le mélange des populations qui influence les parlers de l'Ouest par des emprunts espagnols.

- **L'anglais :**

L'usage de la langue anglaise par les locuteurs algériens n'a aucun lien historique à signaler ,l'air de cette langue est hégémonique grâce à la force américaine en tant que première puissance mondiale depuis le siècle dernier ,aujourd'hui en Algérie l'anglais a un statut de deuxième langue étrangère après le français qui est la première langue étrangère selon Samira Abid-Houcine « Les algériens sont conscients que dans le contexte actuel de la globalisation ,les échanges ,la communication et la reconnaissance passent également essentiellement par l'apprentissage de l'anglais » .

La stratification sociolinguistique des quatre langues existantes (arabe classique, arabe algérien, le berbère et le français), elles se classent comme suit :

- **Premièrement :** l'arabe algérien qui est la langue maternelle de la majorité des algériens « la langue de première socialisation linguistique, de la communauté de base ... l'arabe algérien constitue la langue la plus utilisée dans presque tout le pays. » (khawla Taleb Ibrahim : 1995, p. 28).
- **Deuxièmement :** La langue berbère qui est la langue maternelle d'une minorité éparpillée les locuteurs berbérophones représentent environ 25% a 35% des algériens.

- **Troisièmement** : le français, la première langue étrangère, elle est en usage partout notamment dans les grandes villes algériennes.
- **Quatrièmement** : l'arabe classique qui n'a pas de place dans les pratiques langagières ordinaires des algériens.

### **3. Le territoire Algérien : contact et conflit :**

En Algérie le contact de langue est un phénomène très intéressant. Puisque les langues en usage utilisées par les locuteurs algériens pour leur besoin de communication, à des degrés de maîtrise inégaux sont d'un côté les langues nationales et de l'autre côté l'existence des langues étrangères le contact entre les langues en présence en Algérie engendre de nombreux

Phénomènes tels que, le bilinguisme / le plurilinguisme et l'alternance codique.

Khawla Taleb Ibrahim souligne que : « *Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une*

*Société multilingue où les langues parlées, utilisées en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère*

*L'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle. L'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre par constante et têtue stigmatisation des parles populaires »*

(Taleb Ibrahim Kh, 1998 :22.)

On comprend que les propos de Khawla Taleb Ibrahim désignent clairement que le paysage linguistique algérien, par sa complexité et sa diversité, pose une problématique sérieuse, celle de la coexistence de la cohabitation versus le conflit.

### **4. Définitions des notions et concepts :**

#### **4.1. contact des langues :**

La question de contact des langues occupe une place corrélativement évidente dans les

Sciences du langage, le terme connaît plusieurs définitions après sa première utilisation par

Weinreich (1953), selon Dubois, le contact de langue est « *La situation humaine dans laquelle*

*Un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues »* (Dubois, 1994 :115).

Une deuxième définition est donnée par Hamers « *Le contact des langues inclut toute*

*Situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu » (Hamers. In Moreau, p 94).*

Le contact des langues est le résultat de la situation de coexistence de deux ou plusieurs Langues. Dans la mesure où la dynamique des langues relève d'un mouvement appuyé sur L'échange mutuel. Cette coexistence entre les langues est marquée par la facilité d'adaptation Des nouveau termes correspond aux différents phénomènes lié à ce contact tel que : l'alternance codique et l'emprunt.

#### **4.2. Le plurilinguisme :**

Le plurilinguisme est l'usage de plusieurs langues par un même individu selon le type de communication (familial, administratif, social ...) à l'intérieur d'une même communauté autrement dit le sujet parlant soit capable de s'exprimer par plusieurs langues « *la compétition plurilingue et interculturelle est définie comme la capacité à mobiliser le répertoire pluriel de ressources langagières et culturelles pour faire face à des besoins de communication ou interagir avec l'altérité ainsi qu'a faire évoluer ce répertoire .* » dans le mêmesens Jean Pierre Cuq a défini le plurilinguisme comme :« *La capacité de l'individu d'employer à bon exilent plusieurs variétés linguistique .* » (Cuq, 2003 : 193 ) .

#### **4.3. Le bilinguisme :**

Selon Dubois J et al le bilinguisme est « *la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes* » (Dubois J et al, 1994 :66 ). De ce fait, une personne est considérée comme bilingue si elle maîtrise deux langues, et qu'un pays est dite bilingue si deux langues y sont parléessimultanément par des groupes distincts.

Pour Bloomfield (1935), être bilingue c'est avoir « *La compétence de locuteur natif dans deux langue.* » (Cité par Larousi, 2006), la définition de Bloomfield est donc celle d'un locuteur qui maîtrise deux langues et que ses compétences étant identiques à celles d'un locuteur natif.

Selon Hagège « *être vraiment bilingue implique que l'on sache parler, comprendre, lire et écrire deux langues avec la même aisance* » (Hagège, 2005, p. 218).

L'Algérie est un pays bilingue dans la mesure où les locuteurs algériens utilisent deux langues à la fois (arabe dialectal et le français ou le berbère et le français).

#### **4.4. L'alternance codique :**

Selon Dubois et al l'alternance codique est : « *On appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les locuteur (s) sont expert (s) dans les de langues ou dans les deux variétés* ». (Dubois J et al, 1994 : 30 ).

Dubois explique que l'alternance codique est une « *stratégie de communication* » utilisée par les bilingues entre eux .Donc ce phénomène est la coexistence de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé ou dans un même échange conversationnel.

Les algériens mélangent dans une même conversation entre l'arabe français et le berbère comme le cas de notre corpus où les deux chanteurs utilisent l'arabe et le français.

J.Gumperz défini l'alternance codique dans une conversation comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux système ou sous grammaticaux différents.

Les sociolinguistiques pensent aujourd'hui que le code switching désigne un changement ou une alternance de langues ou variétés de langue dans un discours ou conversation.

#### **4.5. L'emprunt :**

Le terme « *Emprunt* » est défini dans le dictionnaire *Le petit Robert* comme « *Un acte par le quel une langue accueille un élément d'une autre langue, élément (mot, tour)* ».

Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunt à une autre langue, sans le traduire.

Donc l'emprunt est un phénomène linguistique important dans tout contact de langue, il constitue un des processus de la formation et de la création lexicale des lexèmes, comme le confirme SafiaRahal :

« *L'emprunt est un phénomène linguistique lié à l'histoire de la formation d'une langue* » (Rahal : 2004, p. 104). Dans le dictionnaire linguistique, J. Dubois lui donne la définition suivante :

*« il y a emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas : l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt » (Dubois : 1994, p. 177)*

Pour Dubois l'emprunt est un transfert d'une unité linguistique d'un parler B (langue source) à un autre parler A (langue emprunteuse) qui sont en contact.

## **Conclusion :**

Pour conclure ce chapitre, nous pouvons dire que la situation sociolinguistique algérienne s'avère des plus complexes avec l'existence de plusieurs langues ( l'arabe , le français , le tamazightet l'espagnol ) , cette diversité des langues en Algérie constitue une richesse culturelle et il faut prendre cette diversité positivement pour s'ouvrir sur le monde ,aujourd'hui on remarque que la présence de plusieurs langues s'impose dans des différentes situations et différents domaines par exemple : les chansons de rap et de rai .

**CHAPITRE II :**

**METHODOLOGIE DE RECHERCHE ET  
COLLECTE DES DONNEES.**

## **Introduction :**

L'analyse des chansons permet de saisir la richesse de la production rap. A travers le présent chapitre intitulé : Méthodologie et collecte des données, qui se constitue de deux sections, nous allons tenter de fournir une description et une analyse des phénomènes linguistiques en fonction des mesures sociolinguistique et discursives dans les paroles des chansons « La liberté Soolking » et « Algérie mi amor L'Algérino ».

## **SECTION01 : Méthodologie de recherche:**

### **Introduction**

La langue est un moyen d'expression au service de l'être humain, par laquelle il exprime ses envies, ses joies ses accords et même ses refus.ces derniers recouvres tous les sentiments de refus, de dénonciation et de contestations que les linguistes ont les encadrés dans un cadre de discours bien défini à savoir le discours contestataire. Ce discours qui entre en jeu avec une multiciplicité des domaines qui déclenche leur existence duquel nous coton la politique les circonstances sociales les phénomènes culturels...etc. Dans ce chapitre nous allons jeter de la lumière sur la notion du discours contestataire et ses notions périphériques.

### **1. l'analyse du discours et la sociolinguistique, deux champs d'étude croisés :**

Dans les nouvelles théories linguistiques dites poststructuralistes, l'étude de la langue est développée en dénonçant les études structuralistes traditionnelles qui prend la langue comme un objet d'étude isolé de son contexte de production et de réception. À titre d'exemple de ces théories poststructuralistes nous citons l'analyse du discours et la sociolinguistique qui se sont développées pour devenir des grands champs d'étude des phénomènes langagiers. Pour l'analyse du discours, elle est définie par dans son ouvrage les termes clés de l'analyse du discours comme « l'analyse du discours reçoit des définitions très variées, il existe une définition très large « *l'analyse de l'usage de la langue* » (1996, P.11) « *l'étude de l'usage réel du langage, par des locuteurs réels dans des situations réelles* », d'après cette citation nous déduisons que désormais l'étude de la langue est doit être lier à son contexte de production et à ses usagers qui sont les locuteur, ce principe est le même chez le champ de la sociolinguistique qui est définit communément comme «*La sociolinguistiqueest une partie de la .linguistique dont le domaine se recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie*

*de la géographie linguistique et de la dialectologie La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure du possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et, éventuellement, d'établir une relation de cause à effet » (Jean Dubois, 1994, 435), de ce fait nous comprenons que ces deux champs d'étude se croisent dans le point d'associer les éléments extralinguistiques à la langue afin de lui faire une analyse.*

## **2. qu'est ce qu'un discours contestataire :**

Avant d'appréhender la définition du discours contestataire, nous choisissons de dévoiler premièrement celle de la notion de contestation, dans le petit dictionnaire de Larousse « *1. discussion, désaccord sur le bien-fondé de ; différend, 2. refus global des structures dans lesquelles on vit* » (dictionnaire de Larousse, 2013, p.89), dans notre contexte d'étude c'est la deuxième définition qui est la plus adéquate. la contestation donc renvoie à la controverse, et aussi à la discussion. Dès son apparition en 1985, la notion a été associée à la politique « *l'attitude de remise en cause des idées reçues par un groupe social* » et au « *refus de l'idéologie régnante* » (Ilaria Vezzani, 2013, p.11). En parlant de la première conception donnée au discours contestataire et qui le reconnaît comme une pratique discursive, elle était « *une pratique démocratique qui visait à révéler des vérités cachées par les institutions ou par le pouvoir politique, en apportant des preuves et en réclamant des actions légales [...]* cette nouvelle pratique de la contestation peut être définie sous le terme générale que l'on utilisait à l'époque à savoir celui de « *contre-information* » militante » (Ilaria Vezzani, 2013, p.12) donc on peut considérer que le discours contestataire est une sorte de discours politique mais une politique plus courante, permis au peuple au nom de la démocratie.

## **3. les caractéristiques d'un discours contestataire :**

On peut résumer les caractéristiques qui distinguent le discours contestataire des autres discours dans les points suivants :

1. C'est un discours qui a plusieurs formes journaux locaux, revus, brochures, poésie, chansons, etc.
2. C'est un discours qui n'est pas cloîtré dans un seul cadre mais il vise le changement de tous les domaines politique, culturel, religieux... etc.
3. C'est une pratique politique courante, dans le sens qu'il peut être mis en action par la majorité du peuple et n'est pas seulement par les hommes de politique.

#### **4. les contextes d'émergence du discours contestataire en Algérie :**

L'émergence du discours contestataire en Algérie remonte à l'époque coloniale où le peuple algérien se trouve obligé d'exprimer son refus des politiques coloniales qui menaçaient ses libertés de vivre comme un citoyen qui a des droits avant d'avoir des devoirs, à l'époque la forme la plus connue du discours contestataire c'était les articles de presse qui refusaient les politiques coloniales attaquant de l'identité arabe et musulmane du peuple algérien.

- 4.1. Politique :** Ce type de discours a pour objectif majeur de transporter les refus et les dénonciations du peuple aux politiques de l'état, de ce fait les événements politiques sont considérés comme le facteur le plus enclenchant de ce genre du discours, dans notre cas d'étude nous prendrons comme corpus de ce discours les chansons rap parmi les rappeurs qui ont fait un grand succès en chantant les discours contestataires on trouve soolking et Algérino qui ont marqué particulièrement les derniers mouvements politiques en Algérie en refusant le continuum du système politique présent.
- 4.2. Sociologique :** les conditions de vie influencent le développement du discours contestataire, qui joue le rôle d'un miroir reflétant le vécu social dont il exprime les problèmes quotidiens qu'affrontent les citoyens. Parmi ces problèmes nous citons, la corruption, le chômage,...etc.
- 4.3. Culturel :** personne ne peut reléguer l'influence de la culture sur la dynamique de la vie sociale en générale et sur la langue spécifiquement. Dans le cadre de l'interculturel, qui influe le comportement observable surtout des jeunes algériens, nous remarquons la culture francophone a influencé énormément le domaine artistique en Algérie et comme un résultat nous citons le jeune style des chansons Le rap qui désigne **Réponses Aux Problèmes** des jeunes. Ce genre musical a pour objectif majeur de transporter les refus et les dénonciations du peuple aux politiques de l'état, parmi ces rappeurs qui ont fait un grand succès on trouve soolking et Algérino qui ont marqué particulièrement le Hirak, ce dernier mouvement politique populaire en Algérie quand ils chantent en différentes langues et dialectes la volonté du peuple.

## Section 02: Analyse des données collectés

L'analyse des chansons permet de saisir la richesse de la production rap. A travers le présent chapitre intitulé : Méthodologie et collecte des données, nous allons tenter de fournir une description et une analyse des phénomènes linguistique des mesures sociolinguistiques et discursives dans les paroles des chansons « La liberté Soolking » et « Algérie mi amor L'Algérino ».

### 1. Le rap :

La musique du rap fait ses débuts vers la fin des années 70 dans les ghettos noirs de New York tel que : Bronx et Queens. Cette musique a pris son essor dans les quartiers américains défavorisés où les jeunes des ghettos voudraient crier leur ras\_le\_bolà la face de l'Amérique qui fait la différence entre les noirs et blancs. Donc, le rap est un mouvement culturel qui dénonce le racisme aux Etats-Unis. F, Hadjer dans son article '*le rap entre le message et la revendication*' déclare que : « plus qu'un mouvement musical , le rap est avant tout un mouvement de conscience social universelle » ( Farahidi , 2004 :65 ) .

A la fin des années 80 , le rap apparaît en France avec les premiers Freestyle de NTM , Assassin , Solaar dans l'émission Deena style sur radio Nova , puis il a commencé à se diffuser en Afrique dans des pays comme L'Algérie , Sénégal , le Maroc et autres .

Le rap, en Algérie, a fait du chemin dans les années 1990 qui ont été marqué par l'apparition de plusieurs groupes de rap dans les grandes villes comme Alger, Oran et Annaba. Ce mouvement du rap a été durant la décennie noire comme une forme de rébellion culturelle, sociale et politique. Marie Viroledéclare dans son article '*De quelque usages du français dans le rap algérien l'exemple de « Double Canon »*' que « Le mouvement rap de l'Algérie est, sans doute, le plus important du monde arabe et du monde musulman, quantitativement mais aussi qualitativement ». Le rap algérien a fait son apparition au milieu des années 90, les groupes sont maintenant légion, et l'on peut avancer que ce genre musical est devenu l'expression favorite de la jeunesse, notamment urbaine. Partant de jeunes des classes moyennes, le rap s'est démocratisé et a enflammé les milieux pauvres : il rassemble désormais toutes les couches sociales. Le rap est un « *mouvement de conscience sociale universelle* » (Farahidi, 2004 :65 ), un mouvement artistique, social, culturel et politique, c'est un genre de critique sociale et politique, chaque chanson de rap est comme un message significatif qui a pour but d'exprimer les besoins et / ou dénoncer l'injustice sociale et

politique comme le cas de la chanson de Soolking 'la liberté ' où il dénonce la politique de l'ex président de l'Algérie A. Bouteflika.

## **2. Présentation des rappeurs :**

### **2.1. Abderraouf Derradji :**

De son véritable patronyme Abderraouf Derradji, Soolking est né en Algérie à Bainem (Hamamat) à quelques kilomètres du centre d'Alger, le 10 Décembre 1989, celui que l'on connaît sous le pseudonyme Soolking. Il est un chanteur, rappeur, acteur, batteur et ancien danseur algérien, il s'initie assez tôt à la musique. Adolescent, il participe à l'aventure d'un groupe de rock avant de se consacrer à la danse, il a débarqué ses premiers pas en France en tant que danseur en 2008 mais il ne parvient pas à percer dans la danse donc, il a décidé de revenir à son pays.

En Algérie, il intègre un groupe de rap qui s'appelle « Africa Jungle » où il a sorti trois albums (chedro7ek, éclipse et one six 16 qui signifie Alger). En 2018, Soolking trouve le succès en France avec les singles "MILANO" et "GUERILLA" mais avec un autre titre que le chanteur algérien va véritablement connaître le succès international, c'est avec "DALIDA", avec lequel Soolking dévoile son talent et son visage au grand public, la chanson DALIDA intègre le top 10 mondial de Deezer au cours de l'année 2019, Soolking reçoit le titre d'« artiste International de l'année » à Bierut International Award Festival au Liban où il a chanté la chanson de la liberté qui devient l'hymne des manifestations des Algériens.

### **2.2. Samir Djoghlaoui :**

Samir Djoghlaoui du surnom L'Algérino, est né le : 02 /05/1981 à Marseille en France, il est un rappeur français d'origine algérienne, Samir est découvert en 2001 par le rappeur AKHENATON membre du groupe IAM. L'Algérino a été produit dans ces débuts par Hafid Fédaouche avec qui il enregistre son premier Maxi titres dont : "t'sais c'est qui cause ?" dont l'instrumental est composé par Soprano, des psys 4 de la Rime. Son premier album "Les derniers seront les premiers", distribué par 'NAIVE' et par cet album il a trouvé le succès. A 25 ans Samir Djoghlaoui devient le premier artiste marseillais signé sur label parisien indépendant après le succès inattendu mais relatif de son premier album "Les derniers Seront les premiers", L'Algérino ne relâche pas pour autant le travail et bosse encore plus dur à "Mentalité Pirate" sortie en 2007. L'album suivant "Effet Miroir" paru en 2010, cet album culmine à la vingtième place des meilleures ventes françaises, et dans la même année, il a

réalisé aussi une nouvelle musique : ‘‘ Sur la tête de ma mère ‘‘. Après plusieurs collaborations avec des chanteurs comme Maître Gims, L’Algérino obtient le plus vaste succès de sa carrière avec le titre ‘‘ Les Menottes (tchingtchangtchong) ‘‘classé n° 41 et vu des dizaines de millions de fois sur sa chaîne Youtube. En 2018, est marquée par la sortie ‘‘ Va Bene ‘‘ pour la bande originale du film ‘‘ Taxi 5 ‘‘ et du huitième album international. En 2019, il a tenu à dédier une chanson à son pays ‘‘ l’Algérie mi amour Lettre d’amour à mon pays ‘‘ par cette chanson il partage son soutien au pays , ce clip rassemble plus de 3 millions de vues sur You Tube .

### **3. Le dialogisme et la polyphonie :**

#### **3.1. Le dialogisme : la théorie Bakhtinienne :**

Le dialogisme c’est un concept d’origine littéraire, dont le fondateur est M. Bakhtine, emprunté à l’analyse du discours. L’histoire du terme a commencé à partir de la fin des années 20, la notion de dialogisme est avancée dans les travaux de Mikhaïl Bakhtine sur l’œuvre romanesque de Dostoïevski, selon lui , la réalité du langage c’est l’interaction verbale c'est-à-dire le langage humain est interactionnel et tout ce qu’on dit est clairement une réaction à ce qui a été dit ou une anticipation de ce qui va être dit , donc il a expliqué que l’énoncé ne provient pas du néant .Dans ses travaux, Bakhtine distingue entre le dialogisme externe qui est « le dialogue » et dialogisme interne auquel il s’intéresse particulièrement.

Aussi monologique fût il( un ouvrage scientifique philosophique p .Ex ) ; aussi concentré sur un objet fût il , un énoncé ne peut pas ne pas être également , à un certain degré ,une réponse à ce qui aura été déjà dit sur l’objet donné , quand bien même ce caractère de réponse n’apparaîtrait pas dans l’expression extérieure. » (Bakhtine cité par J. Bres. 2005 ; p. 52)

Bakhtine, dans son travail s’intéresse à l’interaction, il met l’accent sur l’énoncé qui correspond dans l’analyse conversationnelle à la réplique. « En effet , Bakhtine appelle énoncé tout ce qui fonctionne comme unité de l’échange verbal , « depuis la réplique brève (monoexématique jusqu’au roman ou au traité scientifique « [ ... ] les œuvres de construction complexe , en dépit de tout ce qui les distingue de la réplique du dialogue ,sont par leur nature , des unités de l’échange verbal [ ... ] . Et cette nature est définie par l’alternance : « avant son début [de l’énoncé], il y a les énoncés réponses des autres ». (J. Bres : 2005, p.51)

De ce qui précède, on trouve que l'énoncé est défini par son orientation nous soulignons alors trois formes du dialogisme.

### **3.1.1. Dialogisme inter-discursif :**

Qui est expliqué dans le dictionnaire d'analyse du discours comme « *tout discours, on l'a vu, est doublement dialogique, et ce double dialogisme inscrit deux types de relations (Bakhtine 1978) : celles que tout énoncé entretient avec les énoncés antérieurement produits sur le même (relation interdiscursives)* » (P. Charaudeau. D. Maingueneau, Février 2002, P. 176)

### **3.1.2. Dialogisme interlocutif :**

Correspond au discours-réponse autrement dit, l'anticipation du discours de l'autre par le sujet parlant. Ce qui est montré dans la citation suivante « ...Celles que tout énoncé entretient avec les énoncés de compréhension-réponse des destinataires réels ou virtuels, que l'on anticipe (**relations interlocutives**) » (P. Charaudeau. D. Maingueneau, Février 2002, P. 176.)

**3.1.3. Dialogisme intra-locutif :** C'est le cas où le locuteur constitue son propre interlocuteur, en entrant dans un dialogue virtuel avec soi-même.

## **3.2. La polyphonie : la théorie dicrotienne :**

La polyphonie est un terme d'origine musicale qui est adapté après à la linguistique et à l'analyse du discours grâce aux travaux de plusieurs chercheurs. Dans les années 80, la polyphonie bakhtinienne est reprise par le linguiste Oswald Ducrot dans son « Esquisse d'une théorie polyphonique de l'énonciation », Ducrot a critiqué l'idée qui avait longtemps régné dans les linguistiques de la langue, l'idée de « *chaque énoncé possède un seul auteur* » (O. Ducrot, 1985 : p. 171). Ducrot affirme en faisant une interprétation libre, et ce en remettant en cause « l'unicité de sujet parlant » « *Pour Bakhtine, il ya toute une catégorie de texte, et notamment de textes littéraires, il faut reconnaître que plusieurs voix parlant simultanément, sans que l'une d'entre elles soit prépondérante et juge l'autre. Il s'agit de ce qu'il appelle, par opposition à la littérature classique ou dogmatique la littérature populaire ou encore carnavalesque et qu'il qualifié quelques fois de mascarade entendant par-là que l'auteur y prend une série de masques différents. Mais cette théorie de Bakhtine, à ma connaissance a toujours été appliquée à des textes, c'est-à-dire à des suites d'énoncés, jamais aux énoncés dont ces textes sont constitués* » (O. Ducrot, 1985 : p. 171).

La polyphonie dicrotienne s'inscrit dans le champ de « la sémantique pragmatique » ou « la linguistique pragmatique », à travers sa théorie, Ducrot voudrait démontrer que le sens des énoncés et des discours, loin de consister simplement à exprimer la pensée d'un sujet parlant empirique, il consiste avant tout à mettre en scène une pluralité de voix énonciatives abstraites. Dans un premier temps, il va aborder une série de distinctions entre : discours \ énoncé, phrase \ énoncé, sens \ signification, sujet parlant \ locuteur et énonciateur mais plus précisément la polyphonie est fondée sur la distinction sujet parlant, locuteur et énonciateur et sur la prise en charge énonciative. Dans un second temps, il recourt à deux procédés polyphoniques.

### **3.2.1. La distinction entre : sujet parlant, locuteur et énonciateur :**

#### **-Sujet parlant :**

En linguistique, ce terme s'emploie pour renvoyer à l'être humain exerçant le langage autrement, c'est l'être réel, l'être extérieur de l'énoncé, il correspond à l'être physique chargé de l'activité intellectuelle du choix des mots et il les rend audible grâce à la mise en fonctionnement de son appareil phonatoire donc, la sujet parlant est à l'origine de l'énoncé.

#### **- Locuteur :**

Désigne la personne qui produit un acte du langage généralement à l'orale, alors que dans l'écrit « *ce qui ne simplifie pas les choses, dans les écrits de bien des linguistes, locuteur désigne tantôt le sujet parlant en général, tantôt le sujet qui a l'initiative de l'acte de communication, tantôt le sujet parlant qui se trouve exclusivement en situation de communication orale* » (Dictionnaire d'analyse du discours, 2002, P. 350)

Il constitue une instance discursive responsable de l'énoncé, O Ducrot distingue le locuteur L'' le locuteur en tant que tel '' et le locuteur Y '' être Du monde ''.

#### **- Enonciateur :**

Ducrot : « appelle '' énonciateurs'' ces êtres qui son censés s'exprimer à travers l'énonciation sans que pour autant on leur attribue des mots ; s'ils « parlent », c'est seulement en ce sens que l'énonciation est vu comme exprimant leur point de vue , leur position , leur attitude, mais nonpas , au sens matériel du terme , leurs paroles » ( O. Ducrot : 1984 , p . 204 ).

Du surcroît, Ducrot affirme que l'énonciateur est celui qui réalise les actes illocutoires, mais il revient sur cette définition car faire un acte illocutoire c'est présenter son énonciation comme ayant ce pouvoir alors que le sujet parlant qui a ce pouvoir donc l'énonciateur est un élément constitutif de l'énoncé.

### **3.2.2. Les procédés polyphoniques :**

Afin d'opérer une analyse polyphonique O. Ducrot cite deux procédés polyphoniques que l'on trouve dans la langue, il s'agit de l'ironie et de la négation.

#### **- L'Ironie :**

*« Parler de façon ironique , cela revient , pour un locuteur L , à présenter l'énonciation comme exprimant la position d'un énonciateur E , position dont sait par ailleurs que le locuteur L n'en prend pas la responsabilité et , bien plus , qu'il la tient pour absurde , tout en étant le responsable de l'énonciation , L n'est pas assimilé à E , origine du point de vue exprimée dans l'énonciation »( O . Ducrot : 1984, p .211) .*

Ducrot, dans cette définition explique que l'ironie correspond à la coexistence de deux instances discursives distinctes : un locuteur qui produit l'énoncé et qui met en scène un point de vue absurde qu'il attribue la responsabilité à l'énonciateur, cette absurdité de son point de vue est contradictoire avec la situation d'énonciation.

Une autre type de l'ironie qui est l'auto-ironie, dans lequel le locuteur ironise de soi comme ne s'identifier pas avec l'énonciateur. Pour y faire il faudrait attribuer le point de vue absurde au locuteur Y " êtres du monde ". si on parlant de la valeur pragmatique de l'ironie on trouve qu'elle cherche à marquer les caractères dévalorisants des personnes, des objets ou dans des situations.

#### **- La négation :**

La négation dite aussi la négation syntaxique, est une autre forme de la polyphonie où le locuteur est responsable de son énoncé, il met en scène un point de vue négatif attribué à un énonciateur 1 qu'il s'identifier avec le point de vue et un deuxième énonciateur 2 auquel il ne s'identifier pas.

## 4. Collecte des données et analyse :

Dans cette partie de chapitre, nous tenterons d'analyser les phénomènes abordés ci-dessus : la pluralité linguistique, le dialogisme et la polyphonie, nous commencerons par la chanson.

### 4.1. La liberté de Soolking :

« Parait que le pouvoir s'achète » : Dans cet extrait, le locuteur recourt à un dédoublement énonciatif, où il part par « parait que » qui est un questionnement par rapport à l'idée répondue « le pouvoir s'achète », la source de celle-ci est déterminée à la fin de la chanson où le locuteur devient la voix du peuple qui s'exprime en arabe :

« W hnahoumal'ibtila, ah yahoukouma, w nnarhadi ma tetfach »

« yallihsebtoukoullechyetba3 .dertoulousouma. El bahja ma tetba3ch »

#### Traduction :

« Nous sommes la sentence divine oh gouvernement, et ce feu de la révolte ne s'éteindra pas », « vous qui pensiez que tout se vendrait et nous lui avons mis un prix. L'Algérie ne s'achète pas »). Donc, le dialogisme apparaît dans cet extrait et c'est un dialogisme Interdiscursif où le locuteur recourt à un autre discours précisément de la chanson d'Ouled EL bahja la liberté.

Dans la chanson de Soolking la dénonciation de la réalité sociale continue et il fait référence explicitement ou implicitement à d'autres discours. « Liberté c'est tout ce qui nous reste. Si le scénario se répète, On sera acteurs de la paix ».

Dans le premier énoncé, le locuteur met en scène deux points de vue dont le premier énonciateur soutient le pdv : « On nous a tout confisqué » et le deuxième énonciateur soutient de pdv : « Liberté c'est tout ce qui nous reste » : dans ce segment, le locuteur présente un peuple qui est prêt à se battre pacifiquement pour l'Algérie même si la « ' décennie noire' » se répète « si le scénario se répète ». « Si faux, vos discours sont si faux .Ouais, si faux, qu'on a fini par s'y faire .Mais c'est fini, le verre est plein ». Dans cet extrait, le connecteur « 'mais' » présente un jeu polyphonique, il met un argument « Si faux, qu'on a fini par s'y faire » qui conduisent à une conclusion que le peuple algérien est découragé par ce manque de sincérité de la part du gouvernement. Dans la troisième ligne, le locuteur ajoute un contre-argument post posé « C'est fini, le verre est plein » c'est un point de vue annonçant que il n'ya pas de

retour vers l'ancien pouvoir. « Excuse- moi d'exister, excuse mes sentiments. Et si je dis que je suis heureux avec toi, je mens ». Dans cet extrait, le locuteur procède à une auto-anticipation donc c'est un dialogisme interlocutif « Si je dis que je suis heureux avec toi » puis il a ajouté « je mens » qui est une remise en cause de premier p.d.v. ce qui donne le diaphonie « La liberté , la liberté , la liberté, Non ça nous fait pas peur » Dans cet énoncé le locuteur met en scène un point de vue affirmatif attribué à un énonciateur E1 « ça nous fait peur » qu'il ne s'identifie pas et un autre p.d.v. négatif attribué à un énonciateur E2 « ça nous ne fait pas peur » auquel il s'identifie. L'emploi du pronom "nous" qui s'oppose à "vous" désigne que nous, le peuple algérien, nous n'avons pas peur contrairement à vous les politiciens. « Si faux, vos discours sont si faux.

Ils ont cru qu'on était mort, ils ont dit « bon débarras » .Ils ont cru qu'on avait peur de ce passé tout noir .Il n'y a plus personne que des photos des mensonges » .A la première ligne, le locuteur assume la responsabilité énonciative de considérer les discours politiques comme faux. Le même jugement dans la quatrième ligne où le locuteur inscrit ces discours dans un monde irréel où il a utilisé la forme polyphonique "la négation" dont le locuteur est responsable de son énoncé.

A la deuxième et troisième ligne, « ils ont cru qu'on était mort ... ils ont cru qu'on avait peur de ce passé tout noir » ; le locuteur rapporte le contenu ou le signifié d'autres discours antérieurs , il utilise les mots « mort et peur » qui ont une relation directe à la décennie noire . Dans la seconde partie de deuxième ligne " ils ont dit « bon débarras » " c'est un discours rapporté direct même ce discours qui n'a pas été tenu mais le locuteur attribue au pouvoir d'énoncer ce discours.

« Que des pensée qui nous rongent c'est bon emmener-moi là-bas.

Oui, il n'y a plus personne, là-bas, il n'y a que le peuple.

Che Guevara, Matoub, emmenez-moi là-bas. »

Dans la première ligne, le locuteur déclare que « nous rongent » le peuple algérien par des pensées de la liberté. Dans la troisième ligne il a utilisé le nom Che Guevara comme symbole des mouvements révolutionnaire et Matou qui désigne le berbère pour renforcer son idée que « il n'y a plus personne là-bas, il n'y a que le peuple » le peuple qui est à l'image de Che Guevara et Matoub donc le renvoi à ces noms est un argument d'autorité c'est un dialogisme inter-discursif.

## 4.2 Algérie mi amor (Lettre d'amour à mon pays) :

« Nkhaf 3lik yabladiwallahmanihani »

### **Traduction :**

(J'ai peur pour toi mon pays, je ne vais pas bien).

Dans cet extrait, le locuteur met en scène un point de vue affirmatif attribué à un énonciateur E1 « je vais bien » auquel il ne s'identifier pas et un autre point de vue négatif attribué à un énonciateur E2 « je ne vais pas bien » auquel il s'identifier. L'emploi du pronom "je" représente le peuple algérien, le locuteur dans cette chanson exprime l'amour de l'Algérie et la dénonciation du peuple à la réalité sociale et politique médiocre de l'Algérie. « Je pense à toi toutes les nuits, mon pays ma famille.

L'Algérie ma patrie pour qui je donnerai ma vie.

On écrira l'histoire comme nos héros , nos martyrs »

Le locuteur dans la troisième ligne, utilise les mots " héros" et "martyrs" qui sont des symboles de la force du peuple, le sacrifice et l'amour du pays qui n'a pas de prix, c'est un dialogisme de type inter-discursif.

« Nkhaf 3likyabladihhh men 3diani.

Nesme7 fik jamais hakbouyawasani. »

### **Traduction :**

(J'ai peur pour toi mon pays ahhh de mes ennemis.

Je ne te laisserai jamais tomber comme a dit mon papa.)

Dans deuxième ligne, « nesme7 fik jamais » l'adverbe jamais est une alternance codique , dans la même ligne ,« je ne te laisserai jamais tomber comme a dit papa » c'est un discours rapporté indirect donc c'est un dialogisme inter-discursif. Dans la première ligne, le locuteur utilise le mot "3diani : mes ennemis" qui désigne le pouvoir de dénoncer la situation néfaste du pays.

« Bladi 3ziza 3lia ndirha fi 3inia.

Ana wldekntiayamanichbarrani »

**Traduction :**

(Tu es la prunelle de mes yeux.

Je suis ton fils, je ne suis pas un étranger.)

Dans la deuxième ligne, le locuteur met en scène un point de vue affirmatif attribué à un énonciateur E1 auquel il ne s'identifier pas et un autre point de vue négatif attribué à un énonciateur E2 auquel il s'identifier, donc c'est une Forme polyphonique véhiculée par la négation.

« 3la bladighbnouniderouni 3inani.

Soufrit, malitmagwani, khelouni »

**Traduction :**

(Pour mon pays j'ai souffert.

J'ai souffert, j'en ai marre, malgré ça laissez-moi)

Dans cet extrait, le locuteur exprime la souffrance du peuple algérien qui dénonce le gouvernement et le cinquième mandat. Le locuteur utilise le mot "souffrir" qui est un emprunt français puis le mot "magwani : j'en ai marre" c'est un dialogisme inter-discursif avec d'autres discours des politiciens.

« Algérie mi amor, on t'aime à la vie à la mort »

**Traduction :**

(Algérie mon amour, on t'aime à la vie à la mort.)

Le locuteur a emprunté l'expression "mi amor" qui est une expression Espagnol pour attirer l'attention sur l'amour des jeunes à leurs pays.

« Le peuple te portera encore »

Algérino utilise le mot encore pour dire que le peuple portera l'Algérie dans son cœur, pas une ou de fois mais toute la vie ce qu'on trouve dans l'extrait « à la vie à la mort », le locuteur ici parle sur la décennie noire et c'est un dialogisme inter-discursif .

« Nghir3lik yabladi ,hkiliwech rah sari.

T'as toujours été forte, tu n'as jamais failli.

Ils t'ont jamais compris, mais tu as toujours souri »

**Traduction :**

(je suis jaloux pour toi mon pays ,raconte moi ce qui se passe .)

A la deuxième ligne, ‘‘ tu n'as jamais failli’’ le locuteur met en scène deux points de vue, le premier est affirmatif ‘‘tu as failli ‘‘qu’il n’adopte pas et un autre point de vue négatif ‘‘ tu n'as jamais failli’’ attribué au énonciateur E2 auquel il s’identifié. C’est une forme polyphonique ‘‘ la négation ‘‘.

« Algérie pour la vie, 3lik nmed 7yati »

**Traduction :**

(Algérie pour la vie, pour toi je sacrifierai ma vie )

Le locuteur rapporte le contenu ou le signifié de ‘‘la décennie noire’’ d’autres discours antérieurs donc, c’est un dialogisme inter-discursif.

« Attasebghiramdinigh, di yemmaykmoufikh .

Sandi Tamazight talwithkanimevghir .

Dzairtelamarghiramkeniroufigh .

Anda telidelihkemi dan tamourthi »

**Traduction :**

(Je t’aime tellement, tu es une maman.

Les kabyles ne veulent que la paix.

L’Algérie a un peuple qui la portera

Peu importe ça restera mon pays.)

Dans cet extrait, on remarque que le locuteur s'exprime en langue Tamazight. A la deuxième ligne, il ya un procédé polyphonique « la négation » où il met en scène deux pdv ; le premier pdv affirmatif attribué à un énonciateur E1 auquel il ne s'identifier pas et un autre pdv négatif attribué à un énonciateur E2 auquel il s'identifier, au même temps c'est un dialogisme inter-discursif .On remarque le même phénomène dans la troisième et la quatrième lignes où le locuteur parle sur les algériens qui habitent à l'étranger peu importe les circonstances « ça restera mon pays ».

## **Conclusion :**

Pour conclure, d'après l'analyse que nous avons effectuée, nous constatons que le rap est un phénomène qui s'est imposé dans la société algérienne en raison du besoin d'expression de la pluralité linguistique et discursive pour que les rappeurs dénoncent principalement les maux de la vie.

# **CONCLUSION GENERALE**

Les chansons contestataires notamment le rap ont longtemps été un genre mineur et marginalisé, c'est un phénomène qui s'est imposé dans la société en raison du besoin d'expressivité des jeunes comme la chanson de la liberté de Soolking et Algérie mi amor de Algérino où les deux chanteurs expriment la voix des jeunes, ces chansons sont considérées comme un langage des jeunes qui calme leur malaise et leur refus des systèmes politiques et le mal de la vie.

A l'issue de notre travail d'analyse sociolinguistique et discursive, nous avons trouvé quelques traits importants concernant notre problématique relative à la pluralité linguistique et à la pluralité discursive. Nous avons pu énumérer et décrire quelques procédés linguistiques qui caractérisent les chansons militaires et contestataires afin de répondre à notre problématique suivante : Comment fonctionne le discours dans les chansons militantes et contestataire ?

1\_ Comment s'opère le choix des langues dans les chansons du Hirak-Silmi ?

2\_ Comment s'opère l'inscription d'une dimension dialogique entre la revendication, le témoignage et le faire-agir ?

Nous rappelons que cette recherche suppose deux hypothèses :

- I. La chanson militante, contestataire traduirait l'espoir et la révolte du peuple et véhicule une position face à « Elhirak-selmi », en imbriquant les discours et les différents voix, celles du chanteur et de l'autre qui est, en fait, la réalisation d'une voix collective.
- II. En mélangeant les codes, le chanteur tenterai de revendiquer, de témoigner, de faire-agir, de convaincre l'autre en l'amenant à une prise de conscience.

Notre recherche a consisté de faire une sorte d'analyse qualitative des chansons du Hirak notamment la liberté et Algérie mi amor à traves lesquelles les jeunes trouvent un espace d'expression .

Dans ce mémoire, nous avons analysé les différents phénomènes linguistiques sur le territoire algérien qui se caractérise par sa pluralité et sa diversité où le locuteur algérien manipule plusieurs langues à la fois. Nous avons fourni le premier chapitre afin d'étudier cette pluralité qui a été présente dans les chansons militantes.

Nous avons aussi analysé les phénomènes discursifs dans le deuxième chapitre et à travers cette étude, nous avons trouvé que la chanson militante ou contestataire est un véritable moyen d'expression de la pluralité linguistique et discursive pour que les jeunes dénoncent et expriment leur refus des systèmes ou de valeurs instaurées par et dans leur société.

# **BIBLIOGRAPHIE**

## **LES OUVRAGES :**

- 01\_ BENRABEH M. : Langue et pouvoir en Algérie**, Ed. Séguier, Paris, 1999.
- 02\_ DOURARI A. : Les malaises de la société algérienne. Crise de langue et crise d'identité**, Ed. Casbah, Alger, 2004.
- 03\_ HAGEGE C. : L'enfant aux deux langues**, Ed. Odile Jacob, France, 2005 (1 ère Ed. 1996).
- 04\_ MAINGUENAU D. : Les termes clés de l'analyse du discours**, Ed. du Seuil, France , 2009.
- 05\_ MOREAU M-L. : « Sociolinguistique. Concepts de base »**, Ed.Mardaga, Liège, 1997
- 06\_ RAHAL S. : Plurilinguisme et migration**, Ed. L'Harmattan, Paris, 2004.
- 07\_ SIOUFFI G.VANRAEMDONCK D. : 100 fiches pour comprendre la linguistique**, Paris, 1999.
- 08\_ TALEB IBRAHIMI KH. : Les algériens et leur (s) langues. Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne**, Ed. El Hikma, Alger, 1997.
- 09\_ VIROLLE M. : La chanson Rai de l'Algérie profonde à la scène internationale**, Ed. Karthala, Paris.1995.

## **LES ARTICLES :**

- 01\_ BENCHERIF Z. : Représentations des langues en contexte plurilingue algérien** Revue Circula, université de Tlemcen, n°3.
- 02\_ CALVET L. : La sociolinguistique, que sais-je ?** Presses, université de France 1993.
- 03\_ DOURARI A. : Politique linguistique en Algérie : entre le monolinguisme de l'état et le plurilinguisme de la société**, in pays germanophones, France, 2012.
- 04\_ FARAHIDI H. : Le rap entre le message et la revendication**, in crise et affirmation identitaire, France, 2014.

**05\_ SEBAA R. : Culture et plurilinguisme en Algérie** Rebut Trans. Internet-Zeitschrift Fur Kulturwissenschaften, 2002.

**06\_ TALEB IBRAHIMI Khaoula. : L'Algérie : coexistence et concurrence des langues** Revue L'année du Maghreb, 1998.

**07\_ ZABOOT T. : La pratique langagière** Revue Synergie, Algérie, 2010.

### **THESES ET MEMOIRES :**

**01\_ ASSALAH RAHAL S. : Etude micro-sociolinguistique et actionnelle des pratiques (arabe/ français et kabyle) chez deux familles immigrés,** Thèse de doctorat, Rennes : 2000.

**02\_ BENHADOU K. : Représentations et pratique langagières des jeunes bélabèsiens,** Thèse de doctorat, Oran : 2016.

**03\_ MOUSTIRI Z. : Pour une étude sociolinguistique des discours épilinguistiques : Le français dans l'imaginaire linguistique des enseignants algériens,** Thèse de doctorat, Biskra : 2017.

**04\_ VEZZANI Illaria : langue et discours de la contestation enjeux et représentations des luttes sociales et politique en Italie,** thèse de doctorat, université de Lyon, 2013.

### **DICTIONNAIRES :**

**01\_ CHARAUDEAU P., MAINGUENEAU D. : Dictionnaire d'analyse du discours,** Edition du Seuil, Paris, Février, 2002.

**02\_ CUQ J-P., (2003), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde,** Paris, CLE International.

**03\_ DUBOIT J, MATHÉE GIACOMO, LOUIS GUESPIN Dictionnaire de linguistique,** édition de ©Larousse, 2002.

**04\_ DUCROT O, TODOROV T. : Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage,** Seuil, Paris, 1972.

**05\_ le petit dictionnaire de Larousse, édition du Maury à Malesherbes 2008.**

## **SITOGRAPHIE :**

**01\_** <http://analyse-du-discours.com/> 16 juin 2020.

**02\_** <https://sites.google.com/site/soarelena/diversite-linguistique> 25 avril 2020.

# **ANNEXES**

## I. La première chanson : La liberté – Soolking

Paraît que le pouvoir s'achète  
Liberté, c'est tout c'qui nous reste  
Si le scénario se répète  
On sera acteurs de la paix  
Si faux, vos discours sont si faux  
Ouais, si faux, qu'on a fini par s'y faire  
Mais c'est fini, le verre est plein  
En bas, ils crient, entends-tu leurs voix?  
La voix d'ces familles pleines de chagrin  
La voix qui prie pour un meilleur destin  
Excuse-moi d'exister, excuse mes sentiments  
Et si j'dis que j'suis heureux avec toi, je mens  
Excuse-moi d'exister, excuse mes sentiments  
Rends-moi ma liberté, je te l'demande gentiment

La liberté, la liberté, la liberté  
C'est d'abord dans nos cœurs  
La liberté, la liberté, la liberté  
Nous, ça nous fait pas peur

La liberté, la liberté, la liberté  
C'est d'abord dans nos cœurs  
La liberté, la liberté, la liberté  
Nous, ça nous fait pas peur

Ils ont cru qu'on était morts, ils ont dit "bon débarras"  
Ils ont cru qu'on avait peur de ce passé tout noir  
Il n'y a plus personne, que des photos, des mensonges  
Que des pensées qui nous rongent, c'est bon, emmenez-moi là-bas  
Oui, il n'y a plus personne, là-bas, il n'y a que le peuple  
Che Guevara, Matoub, emmenez-moi là-bas  
J'écris ça un soir pour un nouveau matin  
Oui, j'écris pour y croire, l'avenir est incertain

Oui, j'écris car nous sommes, nous sommes main dans la main  
Moi, j'écris car nous sommes la génération dorée

La liberté, la liberté, la liberté  
C'est d'abord dans nos cœurs  
La liberté, la liberté, la liberté  
Nous, ça nous fait pas peur

La liberté, la liberté, la liberté  
C'est d'abord dans nos cœurs  
La liberté, la liberté, la liberté  
Nous, ça nous fait pas peur

Libérez li rahi otage, libérez Imerħouma, kayenkhal el f lqada'  
Libérez ceux qui sont otages, nous, c'est tout c'qu'on a  
On a que la liberta  
W ħnahoma l'ibtila', ah yaħoukouma, w nnarhadi ma tetfach  
Ceci est notre message, notre ultima verba  
Soolking w Ouled El Bahdja

La liberté, la liberté, la liberté  
C'est d'abord dans nos cœurs  
La liberté, la liberté, la liberté  
Nous, ça nous fait pas peur

La liberté, la liberté, la liberté  
C'est d'abord dans nos cœurs  
La liberté, la liberté, la liberté  
Nous, ça nous fait pas peur

## II. La deuxième chanson : Algérie mi amor – L'Algérino

Nkhaf 3lik a bladiwallahmanihani

Je pense à toi toutes les nuits, mon pays, ma famille

L'Algérie ma patrie pour qui je donnerai ma vie

On écrira l'histoire comme nos héros, nos martyrs

Nkhaf 3lik a bladi ah! men 3adiani

Nesma7 fik jamais hakabouyawesani

Bladi 3ziza 3lia ndirha fi 3inia

Ana weldekntiayamanishberani

3la bladighebnouni, derouni, 3aynani

Soufirt, melit, meguani, khelouni

Je baisserai jamais les bras

Je garderai toujours la foi, moi

Comment te dire tout simplement je t'aime

Algérie mi amor, on t'aime à la vie à la mort

Le peuple te portera encore

Algérie mi amor (mi amor, mi amor)

Algérie mi amor (Algérie mi amor)

On t'aime à la vie à la mort

Le peuple te portera encore

Algérie mi amor

Nghir 3lik a bladi, hkiliweshrah sari

T'as toujours été forte, tu n'as jamais faili

Ils t'ont jamais compris, mais tu as toujours souri

Algérie pour la vie, 3lik nmedhyati

Atassebghiramdinigh, di yemmaykmoufikh

Tessndiyithamazightalwith kan imevghir

Dzairfellamerghighamkeniouroufigh

Anda telidelighkemi kan tssamourthiw

3la bladighebnouni, derouni, 3aynani

Soufrit, melit, meguani, khelouni

Je baisserai jamais les bras

Je garderai toujours la foi moi  
Comment te dire tout simplement je t'aime

Algerie mi amor, on t'aime à la vie à la mort

Le peuple te portera encore

Algérie mi amor (mi amor, mi amor)

Algérie mi amor (Algerie mi amor)

On t'aime à la vie à la mort

Le peuple te portera encore

Algérie mi amor (mi amor, mi amor)

## ملخص :

تعتبر الجزائر من الدول التي تتميز بثرائها اللغوي ، فالمواطن الجزائري يمارس أكثر من أربعة لغات ، هذا التعدد اللغوي ناتج عن الموقع الجغرافي الاستراتيجي للجزائر عن تاريخها الحضاري ،حيث أننا تناولنا في بحثنا هذا ظاهرة التعدد اللغوي ، إذ أننا قمنا بدراسة وصفية و تحليلية لهذه الظاهرة و تأثيرها عن المضمون اللغوي للنص أو بما يسمى بـ ديالوجيسم (dialogisme).

يتضمن بحثنا فصلين ، الأول نظري تناولنا فيه بعض من المفاهيم و التصنيفات أما الفصل الثاني تطبيقي يتضمن دراسة وصفية وتحليلية لأغنيتي كل من سولكينغ وألجيرينو .

## Summary:

Algeria is a country with a linguistic wealth. The Algerian citizen practices more than 4 languages, resulting from the strategic location of Algeria and its cultural history, as we discussed this phenomenon of multilingualism, as we have studied the language content of the text and its impact on the language content or the so-called Dialogism. Our research includes two chapters, the first is a theoretical chapter in which we have covered some definitions, classifications, and the second chapter is an applied one which includes a descriptive and analytical study of the two songs of Soolking and Algerino